



MELISSA MCMAHON

MMTranslations

mmtranslations.net.au

mm@mmtranslations.net.au

(61) (0)431 843 939

NAATI-Accredited Translator 19837

French to English Level 3

ABN 42 952 774 469

Based in: Sydney, Australia

Time Zone: AEST (GMT+10)  
(October-March AEDT, GMT+11)

## C U R R I C U L U M V I T A E (Commercial Publications)

### PROFESSIONAL QUALIFICATIONS AND MEMBERSHIPS

---

- 2000 NAATI Translator Accreditation (Level 3/Professional) French to English 19837
- 2009+ Member, Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)

### OTHER TERTIARY QUALIFICATIONS

---

- 2005 PhD (Philosophy), The University of Sydney
- 1992 BA (Hons) Monash University: Philosophy & Comparative Literature.
- 1991 BA (Pass) The University of Sydney: French, Philosophy, Linguistics.

### GENERAL SKILLS/RESOURCES

---

- Technical: CAT Tools (**MemoQ**); DTP applications (**InDesign, Quark**), Subtitling/Captioning Software (**Swift**)
- Platform: Macintosh OSX Yosemite (10.10.2) with Parallels installed for Windows applications
- Highly developed research, analytical and linguistic abilities, theoretical fluency, familiarity with scholarly standards and referencing formats

### EXPERIENCE

---

I received my accreditation in 2000 and have been practising full time since 2007. Previously I worked in academia in both teaching and administrative positions. I have translated over 35 commercial titles, mainly in the fields of cooking, craft and lifestyle. I have also translated pieces in magazines such as *Marie Claire*, *Vogue* and *Elle*. Commercial translation involves adapting to a variety of subject areas and being able to present them in a clean, fresh style. Authors often adopt a creative and personal voice that call on all the literary skills of the translator.

### FULL LIST OF PUBLISHED COMMERCIAL PUBLICATIONS

---

- 2015 *Paris Style Guide* by Élodie Rambaud
- 5:2 *Lifestyle* by Delphine de Montalier and Charlotte Debeugny
- 2014 *Good without Gluten* by Frederique Jules, Jennifer Lepoutre and Mitsuru Yanase (Murdoch Books)
- Frozen Yoghurt* by Constance and Mathilde Lorenzi (Murdoch Books)
- Gourmet Hot Dogs* by Stéphane Reynaud (Murdoch Books)
- Venice Cult Recipes*, by Laura Zavan (Murdoch Books)
- Argentinian Street Food: Empanadas, helados and dulce de leche*, by Enrique Zanoni and Gaston Stivelmaher (Murdoch Books)
- The Book of Tripe* by Stéphane Reynaud (Murdoch Books)
- Pies & Tarts* by Stéphane Reynaud (Murdoch Books)
- 2013 *Hamburger Gourmet*, by David Japy, Elodie Rambaud and Victor Garnier (Murdoch Books)
- New York Cult Recipes* by Marc Grossman (Murdoch Books)
- À La Mere De Famille: Artisanal Recipes* by Julian Merceron and Jean Cazals (Hardie Grant)



MELISSA MCMAHON

MMTranslations

mmtranslations.net.au

mm@mmtranslations.net.au

(61) (0)431 843 939

NAATI-Accredited Translator 19837

French to English Level 3

ABN 42 952 774 469

Based in: Sydney, Australia

Time Zone: AEST (GMT+10)

(October-March AEDT, GMT+11)

## C U R R I C U L U M V I T A E (Commercial Publications)

- 2012** *Secrets of Éclairs* by Marianne Magnier-Moreno (Murdoch Books)
- 2011** *Made in France: Cross-Stitch and Embroidery for Babies, Toddlers and Children*, by Isabelle Leloup (Murdoch Books)  
*Made in France: Everything Patchwork* by Corinne Crasbercu (Murdoch Books)  
*Made in France: Baby Booties* by Caroline De Hugo (Murdoch Books)  
*Made in France: Sweet Treats in cross-stitch* by Tinou Le Joly Sénoville (Murdoch Books)  
*Barbecue* by Stéphane Reynaud (Murdoch Books)
- 2010** *Soft Toys to Knit and Crochet* by Marie Claire (Murdoch Books)  
*Made in France: Knitting* by Hikaru Noguchi (Murdoch Books)  
*Secrets of Macarons* by José Maréchal (Murdoch Books)  
*Enigma 3* (brainteasers) by Sylvain Lhullier (Murdoch Books)  
*Enigmas Medieval* by Maguy Ly, Nicole Masson, Yann Caudal, Pierre Martin (Murdoch Books)  
*Enigmas Celtic* by Maguy Ly, Nicole Masson, Yann Caudal, Pierre Martin (Murdoch Books)  
*365 Good Reasons to Sit Down to Eat* by Stéphane Reynaud (Murdoch Books)  
*Marie Claire Beauty Food* by Josette Milgram (Murdoch Books)
- 2009** *Made in France: Linen and Thread* by Monique Lyonnet (Murdoch Books)  
*Made in France: Cross-stitch* by Anne Shier-Fournel, Agnes Delage-Calvet (Murdoch Books)  
*Enigma 2* by Fabrice Mazza (Murdoch Books)  
*Enigma: The Big Book of Puzzles and Paradoxes* by Fabrice Mazza (Murdoch Books)  
*Little Italy* (cookbook) by Laura Zavan (Murdoch Books)  
*Verrines: Starters and Sweets in Small Glasses* by José Maréchal (Murdoch Books)  
*Rôtis* (roasts) by Stéphane Reynaud (Murdoch Books)  
*Marie Claire Face and Body* by Josette Milgram (Murdoch Books)
- 2008** *Ripailles: Traditional French Cuisine* by Stéphane Reynaud (Murdoch Books)